

Compréhension orale du français



每天听一点法文

法语 新闻听力

从入门 到精通

-  听力练习
-  原声双速音频
-  难点解析
-  听音技巧点拨

郝运丰 唐毅◎编著



聚焦全球热点时事
每天5分钟
轻松听懂法语新闻

扫一扫，马上听



中国对外翻译出版公司





每天听一点法文

法语 新闻听力

从入门
到精通

郝运丰 唐毅◎编著



中国宇航出版社

·北京·



版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

每天听一点法文：法语新闻听力从入门到精通 / 郝运丰, 唐毅编著. — 北京：中国宇航出版社, 2017. 11
ISBN 978-7-5159-1392-6

I. ①每… II. ①郝… ②唐… III. ①新闻—法语—听说教学—自学参考资料 IV. ①G210

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第250790号

策划编辑 李琬琪 刘莹 封面设计 李彦生
责任编辑 李光燕 责任校对 张瑞平

出版 中国宇航出版社
发行
社址 北京市阜成路8号 邮编 100830
(010)60286808 (010)68768548

网址 www.caphbook.com

经销 新华书店

发行部 (010)60286888 (010)68371900
(010)60286887 (010)60286804(传真)

零售店 读者服务部
(010)68371105

承印 三河市君旺印务有限公司

版次 2017年11月第1版 2017年11月第1次印刷

规格 787×960 开本 1/16

印张 16.5 字数 206千字

书号 ISBN 978-7-5159-1392-6

定价 39.80元

本书如有印装质量问题，可与发行部联系调换

前言

听力是语言学习的基础。作为交际工具的语言是有声系统，听和说是以声音为载体的语言信息交流活动，听懂是会说的前提和基础。语言学习的五种技能，即听、说、读、写、译，其中听力是最为主要的。对法语学习者来讲，听力训练是学好法语的必由之路，通过培养听力技能来提高说的能力，进而影响阅读、写作，甚至口译和笔译的能力。所以，在法语学习和教学过程中，把“听”放在首位是最好的选择。学习者激发自身学习热情，全身心地投入到法语听力训练之中，有助于培养法语语感，准确把握话语的停顿、节奏和语调，从而体会法语的韵律之美。

听力能力的培养很重要，知识面的拓展也很重要，而新闻是拓展知识面的重要渠道。将听力练习与了解新闻结合起来，可谓一举两得。但是目前法语图书市场鲜有将听力训练与新闻阅读结合起来的参考资料，本书的编写弥补了这一空白。

为了更好地使用本书练习听力，笔者有以下建议。

集中注意力，捕捉关键词。法语中复合句较多，不容易一下子全部听懂，在听力训练过程中，要留心捕捉关键词、中心句。根据不同题材的新闻特点，提前预测新闻中可能出现的要素，迅速捕捉关键词，边听边记，帮助理解句意。根据新闻的结构特点，法语新闻主要由标题、广播员提出的引子、事件播报构成，关键词一般出现在引子里，要重点留意。有了基本关键词，事件播报就容易听懂了。

预测新闻内容，猜测漏听部分。在新闻听力训练开始之前，可以根据听力训练材料的标题、练习题及选项、单词注释，对将要听的内容进行事件内容和关键词的预测，提高听力理解程度。新闻播放转瞬即逝，一句话一旦结束，再也不能重复听，所以要保持高度的敏感性，迅速做出反应；即使有听不明白的句子和单词，也要保持镇静，继续听，尽可能记忆听懂的部分，进而可猜测漏听部分。

反复跟读，复述内容。听力结束后，要对听不明白或模糊不清的地方，反复听并跟读。争取能用法语重新归纳事件和要点，转述给他人。这样不但能提高听力技能，还能提升口语表达能力。

本书所选新闻报道时间跨度为2015年12月至2017年5月，主题涵盖财经资讯、科学技术、医疗健康、文化艺术、自然环境、社会民生、政坛风云、体坛新闻等内容，不仅有法国国内的重大事件，还有其他国家的舆论焦点。每篇新闻包括背景、听力练习、听力原文、参考译文、单词解释、语法分析、练习解析与课堂点拨等板块，全方位助力学习者法语新闻听力能力的提高。所选新闻音频发音和语调纯正、标准，语速适中，每篇新闻时长2分钟

左右，很适合作为法语学习者的听力训练材料。为了更好地使读者细听、精听，本书还提供音频的慢速版。

本书编写分工如下：兰州交通大学外国语学院法语系教师郝运丰负责听力材料与背景图片筛选、音频剪辑、文字转录、参考译文校对、语法解析与名师课堂点拨部分，共计106千字；兰州交通大学外国语学院法语系教师唐毅负责新闻背景、听力练习、参考译文、单词解释与练习题解析部分，共计100千字。

本书适合高校法语专业本科学生做泛听、泛读、口译、笔译入门材料使用，也可做参加法语水平考试者备考资料，也可供具有同等水平学习者参考。

在本书前期调研、立项、编写和出版过程中，中国宇航出版社编辑刘莹女士与李琬琪女士不辞辛劳，提出大量宝贵意见，在此谨向她们表示诚挚感谢。

由于编者水平有限，书中不足之处在所难免，恳请法语界前辈、同行及广大读者批评指正。

编者

2017年3月

目录

财经资讯

- 01 重振巴黎大区旅游业 2
- 02 法国离任总统开销不菲 5
- 03 雅虎全线溃败 8
- 04 女性废奴主义者头像将登上20美元纸币 12
- 05 法国向印度出售核反应堆 15
- 06 委内瑞拉应对经济危机 19
- 07 达沃斯世界经济论坛开幕 23
- 08 高管薪酬成争论焦点 26

科学技术

- 01 北海道新干线正式开通 32
- 02 “黑掉”五角大楼 36
- 03 Galaxy Note 7 手机爆炸 39
- 04 磁带录像机时代终结 42
- 05 自动驾驶系统引发悲剧 45

医疗健康

- 01 超重与预期寿命的关系 50
- 02 唱歌缓解阿尔茨海默病 53
- 03 法国出现禽流感疫情 56
- 04 痴呆症与污染的关系 59
- 05 1969年以来预期寿命首次下降 62
- 06 研发埃博拉病毒疫苗 65
- 07 寨卡病毒蔓延 68
- 08 联合国对海地霍乱负有责任 71

文化艺术

- 01 《星球大战：原力觉醒》首映 76
- 02 作家埃德蒙·夏尔-鲁逝世 79
- 03 “新浪潮”导演雅克·里维特逝世 82
- 04 《巧克力》：法国首位黑人艺术家的一生 85
- 05 巴黎歌剧院舞团总监临危辞职 89
- 06 2016年诺贝尔文学奖授予一名歌手 92
- 07 作家、思想家安伯托·艾柯逝世 95
- 08 第69届戛纳电影节开幕 98
- 09 巴黎举行“不眠之夜” 102
- 10 第二届“思想之夜” 105

自然环境

- 01 意大利雪崩掩埋酒店 110
- 02 加拿大即将征收碳税 113
- 03 33只狮子重返大自然 116
- 04 泰国将无限期关闭达差岛 120
- 05 巴黎面临洪水威胁 123
- 06 飓风马修横扫加勒比海地区 126
- 07 警报：地球生命力指数堪忧 129

社会民生

01	世界幸福国家排名	134
02	警察乔装圣诞老人	137
03	以色列颁布新着衣法	140
04	俄罗斯“家暴免于刑事追究”备受争议	143
05	大量叙利亚难民逃往欧洲	146
06	喀麦隆启动火车脱轨事故调查	149
07	种族主义言论现身南非网络	152
08	麦加采取新安保措施	155

政坛风云

01	马克龙上任后的任务	160
02	韩国民众要求朴槿惠下台	164
03	加蓬总统宣誓就职连任	167
04	泰王普密蓬·阿杜德逝世	170
05	永别了，西蒙·佩雷斯	173
06	克里斯蒂安·克恩将任奥地利下届总理	176
07	让-玛丽·勒庞丧失“议员豁免权”	179

体坛新闻

01	“海上珠穆朗玛峰”	184
02	俄罗斯体育界深陷兴奋剂丑闻	187
03	蓝衣军团迎战保加利亚	191
04	卡塔尔疑在申办世界田径锦标赛中作弊	194
05	拳王阿里病逝	197
06	高空无伞自由降落	200
07	东京奥组委涉嫌行贿国际奥委会委员	203

国际焦点

- | | | |
|----|----------------------|-----|
| 01 | 俄美关系再度紧张 | 208 |
| 02 | 美国减轻对古巴的制裁 | 211 |
| 03 | 美国副总统首次访欧 | 215 |
| 04 | 东耶路撒冷遇袭 | 218 |
| 05 | 脱欧时间表日渐明确 | 221 |
| 06 | 伊拉克打响收复摩苏尔的战役 | 224 |
| 07 | 联合国对朝鲜的制裁将更加严厉 | 227 |

今日中国

- | | | |
|----|------------------------------|-----|
| 01 | 上海迪士尼乐园一票难求 | 232 |
| 02 | 神舟十一号载人飞船成功发射 | 235 |
| 03 | “魏则西事件”引关注 官方调查百度和涉事医院 | 238 |
| 04 | 去杠杆下的中国 | 241 |
| 05 | 美国部分牛肉品种获准进入中国 | 244 |
| 06 | 曾荫权涉嫌受贿 | 247 |
| 07 | “一带一路”中欧班列通车 | 251 |

财经 资讯

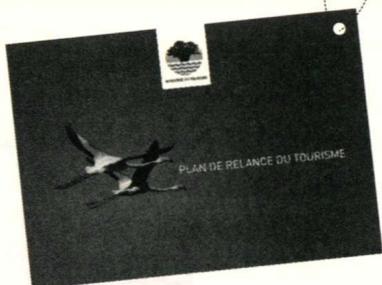
- 01 重振巴黎大区旅游业
- 02 法国离任总统开销不菲
- 03 雅虎全线溃败
- 04 女性废奴主义者头像将登上20美元纸币
- 05 法国向印度出售核反应堆
- 06 委内瑞拉应对经济危机
- 07 达沃斯世界经济论坛开幕
- 08 高管薪酬成争论焦点

01 重振巴黎大区旅游业



扫码听音频

自2015年巴黎恐怖袭击事件发生以来，巴黎乃至法国全国的旅游业遭受重创。2016年1月至8月巴黎大区游客数量比往年同期锐减100万，造成收入损失逾10亿欧元。巴黎当地时间2016年10月29日，巴黎大区议会主席瓦莱莉·佩克雷斯宣布采取6项措施以重振巴黎大区旅游业。这则新闻对此进行了详细报道。



听力练习



Exercice de compréhension orale

Un citypass _____.

- A. pourra combiner les transports et les principaux sites touristiques
- B. sera créé fin 2017
- C. ne sera utilisé que par les touristes étrangers
- D. existe déjà dans les villes à l'étranger mais pas encore en France

听力原文及译文



Transcription

C'est l'une des conséquences directes des attentats qui ont touché la France depuis janvier 2015 : cette année, entre janvier et août, il y a eu 1 million de touristes en moins, à Paris et en banlieue, par rapport à l'an dernier. Et d'après la présidente de la région Île de France, Valérie Pécresse, cela représente 1 milliard d'euros de perte. Alors elle veut réagir. Et aujourd'hui, dans *Le Journal du Dimanche*, elle présente son plan de relance.

今年1月至8月巴黎及其郊区游客数量同比减少了100万，这是自2015年1月以来发生的一系列袭击事件给法国带来的直接影响之一。巴黎大区议会主席瓦莱莉·佩克雷斯表示，这意味着10亿欧元的经济损失，她将采取应对措施。在今天的《星期日报》上，她撰文阐述了重振计划。

attentat *n.m.* 谋杀，袭击

En 2017 la région parisienne va consacrer 23 millions d'euros à la relance du secteur touristique en améliorant à la fois l'image, l'accueil, la sécurité. Dès les fêtes de fin d'année, 200 jeunes volontaires du tourisme parlant anglais seront **déployés** sur les principaux sites touristiques afin de mieux informer les étrangers. Ils seront 1000 dès l'été prochain **rémunérés** comme des stagiaires. Un citypass combinant les transports et les entrées aux monuments et activités de la région sera créé fin 2018 comme cela existe déjà dans de nombreuses villes en France comme à l'étranger. Un site internet unique permettra aux touristes de préparer leur séjour et d'acheter en ligne l'ensemble de leurs prestations. La formation aux langues étrangères des professionnels du secteur sera renforcée. Dans le domaine de la sécurité, des commissariats mobiles seront installés dans les principaux lieux de grande fréquentation touristique et ce dès le mois de janvier. La région parisienne espère ainsi retrouver les 32 millions de touristes accueillis en 2015.



2017年,巴黎大区将投入2300万欧元,提升城市形象,增强接待能力,加强安保措施,重振旅游业。从年底节庆日开始,巴黎将分派200名会讲英语的年轻旅游志愿者到各主要旅游景点,为外国游客提供更方便的信息咨询。从明年夏天起志愿者人数会增至1000人,报酬与实习生相同。2018年底,巴黎将效仿法国其他城市及世界多地做法,引入一票通,可抵各类车票、景点门票及大区其他活动入场券。游客也将享受到从安排行程到在线购买全套旅行产品的一站式网络服务。旅游从业人员的外语培训也将进一步加强。安保方面,从明年1月起将在游客密集的主要景点部署流动警局。巴黎大区政府希望借此回到2015年年均接待3200万游客的水平。

déployer *v.t.* 展开, 摊开, 铺开

rémunérer *v.t.* 酬报, 酬劳, 付给……酬金

prestation *n.f.* 提供, 补助, 补给

难点解析



Analyse des points difficiles

- ① cette année, entre janvier et août, il y a eu 1 million de touristes en moins, à Paris et en banlieue, par rapport à l'an dernier.

par rapport à 与……相比。例：La Terre est petite par rapport au Soleil. 与太阳相比，地球是小的。

- ② Un site internet unique permettra aux touristes de préparer leur séjour et d'acheter en ligne l'ensemble de leurs prestations.

l'ensemble de 全部，全体。例：maîtrise de l'ensemble de la situation 总揽全局

练习解析



Corrigé

A

本题考查对关键词的理解与把握。un citypass 指的是“城市通票或联票”，根据 Un citypass combinant les transports et les entrées aux monuments et activités de la région sera créé fin 2018 comme cela existe déjà dans de nombreuses villes en France comme à l'étranger 可知，此票使交通乘车票和景点门票联结为一票制，因此 A 选项正确；B、D 选项与新闻内容不符；C 选项在报道中未提及。故本题选 A。

名师点拨课堂

un site internet unique permettra aux touristes de préparer leur séjour et d'acheter en ligne l'ensemble de leurs prestations 中 site internet unique 不可理解为“唯一的网站，独家网站”，句子后半部分提到该网站包括规划行程（préparer leur séjour）及购买全部旅游产品（l'ensemble de leurs prestations），可推知这是一家提供一站式或一条龙服务的网站，类似表达还有 services guichet unique 即一站式服务。

02

法国离任总统开销不菲



扫码听音频

目前在世的三位法国前总统瓦莱里·吉斯卡尔·德斯坦、雅克·希拉克和尼古拉·萨科齐卸任后的丰厚待遇及其对中央财政和纳税人造成的负担，近年来几度成为法国舆论界关注和热议的焦点话题。2016年10月5日，法国总统奥朗德签署了一项总统令，对法国前总统们的待遇等方面作出了新的规定。这则材料正是对该项政令的具体报道和解读。



听力练习



Exercice de compréhension orale

Selon le nouveau décret présidentiel signé par François Hollande, tous les trois anciens présidents français peuvent encore _____ .

- A. avoir trois collaborateurs permanents
- B. profiter des voitures de fonction avec deux chauffeurs
- C. prendre les billets d'avion gratuits
- D. prendre gratuitement le train de première classe

听力原文及译文



Transcription

L'actualité en France, Céline, les anciens présidents ne sont plus au pouvoir mais ils coûtent cher à l'État.

Pour Valéry Giscard d'Estaing, Jacques Chirac et Nicolas Sarkozy, les finances publiques dépendent chaque année dix millions trois cent mille euros selon un rapport révélé par le journal en ligne *Médiapart*. Alors pour faire des économies, l'actuel chef de l'État, François

我们将视线转回法国。前总统们不再执掌政权，但国家仍要为他们支付大笔费用。以下由塞利娜报道。

网络媒体“媒体空间”公布的报告显示，国家财政每年要为瓦莱里·吉斯卡尔·德斯坦、雅克·希拉克和尼古拉·萨科齐支出1 030万欧元。为节省费用，现任国家元首弗朗索瓦·奥朗德今天上午发布总

Hollande, a décidé dans un **décret** présidentiel publié ce matin, de limiter leurs privilèges, leurs avantages, d'ici à 5 ans.

Sept collaborateurs permanents pour un seul ex-président, c'est bientôt terminé. Leur nombre va passer à trois. Fini aussi les voitures de fonction avec deux chauffeurs, les billets d'avion ou de trains gratuits et en première classe. Des économies symboliques et forcément populaires. Mais promis juré, ça n'a rien à voir avec une échéance à venir. Stéphane Le Foll, porte-parole du gouvernement : « Ça n'a rien à voir avec les questions présidentielles. Mais par contre ça a à voir avec le fait que les dépenses liées à l'Élysée, par exemple, ont été réduites dès le début du quinquennat de François Hollande.



Que l'ensemble des **rémunérations**, que ce soit du président de la République, du Premier ministre et des ministres, ont été réduites de 20 à 30% dès le début de ce quinquennat, donc ça reste dans la même veine, dans la même ligne, dans les mêmes objectifs. » La **défiance** dans le pays, ça reste une préoccupation de François Hollande. Demain jeudi, le président de plus en plus candidat, sans le dire, fera des propositions pour, dit-on à l'Élysée, **renover** la vie publique. Un sujet, c'est vrai, moins risqué qu'un **engagement** sur une **courbe** du chômage qui ne se retourne pas.

统政令，决定未来五年内逐步限制他们的特权和实物福利。

一个时代即将结束：为每个前总统聘用的七名常务助手将减至三名，取消配备两名司机的公务车及免费的飞机头等舱或火车一等座。这只是象征性的节约措施，却必定会深得民心。不过总统断然否认该政令与即将到来的大选有关。政府发言人斯蒂芬·勒福勒表示：“这与总统大选毫不相干。相反，这与爱丽舍宫从弗朗索瓦·奥朗德五年任期一开始开支就下降这一事实有关。自弗朗索瓦·奥朗德的五年总统任期开启以来，无论是总统自己、总理还是部

长，薪酬均已缩减 20% 到 30%，可见总统府的开支已经减少。因此，这是一项有共同目标且一脉相承的举措。”对民意低迷感到忧心忡忡的弗朗索瓦·奥朗德，明天，周四，将在爱丽舍宫发表改革公共生活的意见，暗自准备参选下届总统。所以，与不可能实现的扭转失业率攀升局面的承诺相比，这是一个稳妥的话题。

décret *n.m.* 法令，政令

échéance *n.f.* 到期，期满，期限

quinquennat *n.m.* 五年任职期

rémunération *n.f.* 报酬，酬劳，酬金

défiance *n.f.* 不信任，怀疑

renover *v.t.* 更新，革新，改革

engagement *n.m.* 抵押；雇佣；承诺

courbe *n.f.* 曲线，弧线；图表曲线

难点解析



Analyse des points difficiles

- ① Mais promis juré, ça n'a rien à voir avec une échéance à venir.

ça n'a rien à voir avec... 这与……无关。例：Ça n'a rien à voir avec la logique. 这完全不符合逻辑。

- ② Mais par contre ça a à voir avec le fait que les dépenses liées à l'Élysée, par exemple, ont été réduites dès le début du quinquennat de François Hollande.

par contre 相反地。例：Certains pays, par contre, ont leur date fixe pour célébrer leurs mères. 相反，某些国家有庆祝母亲节的固定日期。

练习解析



Corrigé

A

本题考察辨别细节信息的能力。关于奥朗德签署的总统令，从 Sept collaborateurs permanents pour un seul ex-président, c'est bientôt terminé. Leur nombre va passer à trois. Fini aussi les voitures de fonction avec deux chauffeurs, les billets d'avion ou de trains gratuits et en première classe. 几处可知，B、C、D 选项都是即将终结的原有状况；而“总统的常务助手将由 7 名减少到 3 名”。故本题选 A。

名师点拨课堂

... rien à voir avec une échéance à... 句中 échéance 意同 Ça n'a rien à voir avec les questions présidentielles 中的 questions présidentielles，都指总统大选。因为最后提到 ... le président de plus en plus candidat, sans le dire, ... 即失去法国民众信任的现任总统奥朗德逐步准备参选，却迟迟不表明态度，导致外界猜测他减少开支的举措意在谋求连任。